

сделать более чем сомнительное допущение, что Диоклетианова постройка находилась, по мнению Фомы, в Северо-Восточных Карпатах¹⁸ К тому же в этом случае было бы совершенно неясно, через что переправлялись «*inde transeuntes*», ибо дворец, согласно легенде, на которую ссылается Фома¹⁹, стоял на берегу реки, в которой и были утоплены мученики.

Однако слова «*in confinio Rutenie*», кроме обычного «на границе с Рутенией», допускают еще и другую интерпретацию. Дело в том, что термин «*confinium*» имеет, во всяком случае в некоторых венгерских юридических памятниках, еще и специальное значение — «марка». Впервые, как кажется, он появляется во втором декрете Ласло I (1077—1095), где в § 14—16 уточняются обязанности маркграфов (*comites confiniozum*) и жителей марки (*custodes confiniozum*)²⁰. Очевидно, в этом же значении *confinium* употреблен и в декрете Андрея II от 1222 г.²¹ Если допустить, что и у нашего автора в рассматриваемом контексте *confinium* сивоничен *marchia*, то текст следует читать: «В Паннонии [на территории] марки рутенов...»²².

Такое прочтение не только позволяет устранить вышеупомянутые внутренние противоречия, связанные с упоминанием якобы Руси, но и помогает выяснить возможную локализацию гипотетической «русской марки». Надо думать, хронист не случайно ссылается на легенду о мученичестве четырех скульпторов-христиан, где Диоклетианов храм помещен «в Паннонии... в месте, которое зовется «у тучной горы»²³, что, по мнению исследователей этого памятника²⁴, означает современную Gruška-Goga в междуречье

¹⁸ Русско-венгерская граница проходила по Карпатам, п Фома это знал. HS, p. 145: «горы, что между Рутенией и Унгарией и вплоть до пределов полюнов» («*montes, qui sunt inter Ruteniam et Hungariam et usque ad confinia Polonorum*»).

¹⁹ *Wattenbach W.* Über die Legende von den heiligen Vier Gekrönten.— *Sitzungsberichte der königlichen Preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin*, Jg. 1896 (XLVII), S. 1292—1302.

²⁰ *Endlicher St. L.* Op. cit., p. 338—339.

²¹ *Ibid.*, p. 364: «Соляные (склады?) не устраивать во внутренних [областях] королевства, а только в марках» («*sales in medio regni non teneantur, nisi tantum... in confiniis*»).

²² Сербо-хорватский перевод дает нейтральное «u ranonskim krajevima na granici Rutenije» (*Toma Arhidiacon.* Kronika. Ex lat. verit V. Rismondo. Split, 1960, s. 15). Итальянский перевод П. Фонтана (*Archivio storico per la Dalmazia.* Roma, 1939—1940) остался нам, к сожалению, недоступен. Следует отметить, что предложенное нами прочтение текста Фомы тем более вероятно, что в венгерских источниках вообще не было устоявшегося термина для обозначения марки; например, маркграфы именовались как *marchiones*, так и *comites limitanei*, *comites confiniozum* (*Bartal A.* *Glossarium mediae et infimae latinitatis regni Hungariae.* Budapest, 1901, p. 409).

²³ *Büdinger M.* Op. cit., Bd III, p. 345: «in parte Pannoniae... in loco, qui appellatur ad montem pinguem».

²⁴ *Ibid.*, p. 348, где М. Бюдингер ссылается на упомянутое нами выше сочинение Т. Караяна.